

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie w służbie na pokaz jak przypochlebiali się ludziom ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Służcie nie na pokaz, jak (to robią) pochlebcy,* lecz jak służy Chrystusa,** którzy pełnią wolę Boga z (całej) duszy,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie w służbie dla oka jak przypochlebiali się ludziom, ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie w służbie na pokaz jak przypochlebiali się ludziom ale jak niewolnicy Pomazańca czyniący wolę Boga z duszy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyńcie to nie na pokaz, jak ci, którzy chcą się im przypodobać, lecz jak prawdziwi służy Chrystusa, pełniący wolę Boga z całej duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie służąc dla oka, jak ci, którzy chcą podobać się ludziom, lecz jak służy Chrystusa, czyniąc wolę Boga z serca;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie na oko służąc, jako ci, którzy się ludziom podobać chcą, ale jako służy Chrystusowi, czyniąc z duszy wolę Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie na oko służąc, jakoby ludziom się podobając, ale jako służy Chrystusowi, czyniąc wolę Bożą z serca,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie służąc tylko dla oka, by ludziom się podobać, lecz jako niewolnicy Chrystusa, którzy z duszy pełnią wolę Bożą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pełnić służby dla oka, jakobyście chcieli ludziom się przypodobać, lecz jako służy Chrystusowi, którzy pełnią wolę Bożą z całej duszy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie służcie na pokaz, aby przypodobać się ludziom, ale służcie jako niewolnicy Chrystusa. Z serca czyńcie wolę Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie służcie na pokaz jak ci, którzy ludziom pragną się przypodobać, ale jak niewolnicy Chrystusa, wypełniający obojętnie wolę Bożą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i nie tak dla oka jak przymilni słudzy, lecz jak niewolnicy Chrystusa, którzy z serca spełniają wolę Boga,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	nie dla pozoru tylko, aby się ludziom przypodobać, lecz jako służy Chrystusa, którzy chętnie spełniają wolę Boga.

¹⁾ <x>550 1:10</x>; <x>580 3:22</x>

²⁾ <x>520 1:1</x>; <x>580 1:7</x>

³⁾ <x>570 1:27</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie służcie im dla oka i dla ludzkiej pochwały, lecz jako niewolnicy Chrystusa, którzy świadomie pełnią wolę Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не служіть тільки задля ока, як ті підлабузники, але як Христові раби: чиніть Божу волю щиро,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie przez służbę dla oka, jak chcący się przypodobać ludziom, ale jak słudzy Chrystusa, co z duszy czynią wolę Boga;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bądźcie posłuszni nie tylko po to, aby sobie pozyskać ich przychyłność, służąc tylko wtedy, gdy patrzą, ale służcie jako niewolnicy Mesjasza, z całego serca czyniąc to, czego chce Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie przez służbę dla oka jako przypodobujący się ludziom, lecz jako niewolnicy Chrystusa, wykonujący wolę Bożą z całej duszy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie róbcie tego na pokaz, aby się im przypodobać. Pracujcie tak, jakbyście byli niewolnikami samego Chrystusa, wypełniającymi Bożą wolę z potrzeby serca.